

**An Analysis of Applied Subtitling Strategies in the Subtitles of
the Film “The Interpreter”**

A PAPER

Submitted to the English Education Department of the Faculty of Language and Art
Education of the Indonesia University of Education in Partial Fulfilment of Requirements
for Sarjana Sastra Degree



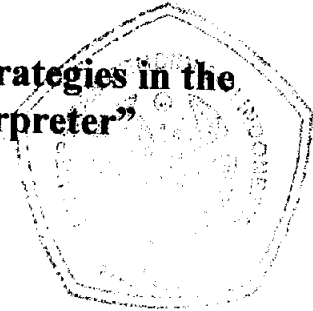
By:

**Indra Agustian
033552**

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS EDUCATION
INDONESIA UNIVERSITY OF EDUCATION
BANDUNG
2008**

PAGE OF APPROVAL

An Analysis of Applied Subtitling Strategies in the Subtitles of the Film "The Interpreter"



By:

Indra Agustian
033552

Approved By:

Main Supervisor

Dr. H. Yoyo Surjakusumah, M.Pd.
NIP. 130 327 966

Co-Supervisor

Drs. Prawoto S. Purnomo, M.Pd.
NIP. 130 809 458

Head of the English Department
Faculty of Language and Arts Education
Indonesia University of Education

Drs. Wachyu Sundayana, M.A.
NIP. 131 568 827



STATEMENT

I hereby certify that this paper entitled *An Analysis of Applied Subtitling Strategies in the Subtitles of the Film "The Interpreter"* is completely my own work. I am fully aware that I have quoted some ideas and statements from many kinds of sources. All of the quotations are properly acknowledged and stated in the text.

Bandung, December 2008

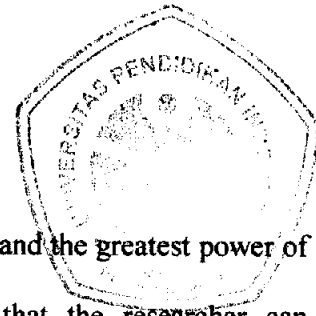


A handwritten signature in black ink, which appears to read "Indra Agustian". The signature is written in a cursive style with a small circle above the letter 'i' in "Indra".

Indra Agustian
033552



PREFACE



Bismillahirrahmaanirrahim.

Praise be to Allah SWT, the lord of the universe and the greatest power of all, for the tenacious perseverance in such a way that the researcher can accomplish writing this paper entitled *An Analysis of Applied Subtitling Strategies in the Subtitles of the Film "The Interpreter"*.

The paper is primarily written and submitted to the Department of English Education, Faculty of Language and Arts Education, Indonesia University of Education as the partial fulfillment of the requirements for the *Sarjana Sastra* Degree.

The researcher realizes that there is still a large space for improvement in this paper. Therefore, constructive advice or criticism will be highly appreciated. Nevertheless, this paper hopefully will valuably contribute for anyone who is interested in reading it, particularly those who have concern on the translation of film subtitle.

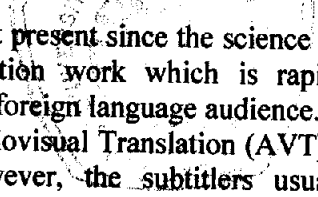
Bandung, December 2008

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Indra Agustian', written in a cursive style.

Indra Agustian
033552



ABSTRACT



Translation is a challenging job for the translators at present since the science and technology provide many new forms of translation work which is rapidly developed. One of them is translation of films for a foreign language audience. To handle the translation for the films, there is an Audiovisual Translation (AVT) as a media covering subtitling and dubbing. However, the subtitlers usually encounter so many problems in the process of subtitling. Realizing that the problems potentially occur in the process, subtitling strategies are really needed to give some directions in solving the problems.

Considering that issue, the study entitled **An Analysis of Applied Subtitling Strategies in the Subtitles of the Film "The Interpreter"** is aimed to find out the strategies of subtitling mostly employed by the subtitler in producing the subtitles and the problems occurred in the process.

This study is a descriptive qualitative method. This method has been adopted to produce a systematic and factual description about the gained data. Meanwhile, the data were gathered by using the document analysis technique.

The result of this study shows that several subtitling strategies are applied in translating the selected units of translation of the original version: expansion, paraphrase, transfer, imitation, condensation, decimation, deletion and transcription strategy. Furthermore, from the eight subtitling strategies, there are differences of the application quantity of each strategy.

The findings of the research are finally concluded that subtitling strategy mostly adopted in the movie of *The Interpreter* is transfer.



ACKNOWLEDGEMENTS

On occasion of accomplishing process of this paper, I would like to thank to all the people who have patiently guided and supported me a lot. The greatest gratitude is expressed to:

1. **Dr. H. Yoyo Surjakusumah, M.Pd.** as the main supervisor who has given his valuable time, guidance, help and advice to the researcher; **Drs. Prawoto S.Purnomo** as the co-supervisor for his patient assistance, guidance and consultancy in accomplishing this paper.
2. **Drs. Wachyu Sundayana, M. A.** as head of the English department.
3. **All lectures of English Department** who have shared the knowledge during my college years.
4. **My beloved family, Papa and Mamah,** thanks for your everlasting love, care, help, guidance, patient and pray. Thanks for everything priceless you give. **My brother, Andri,** come on wake up! Give me another nephew. **My Brother, Ruli,** hope you are able to be a good father now and further. **My grandfather and grandmother, Alm. H. Anda, Alm. Dinoh,** I'm very sorry that you cannot see me graduates as you wished. **My aunt, P. Denina,** with my all respects, thanks for all. **All of my relatives,** thanks for your pray.
5. **My beloved wife to be, Ira Diana, A.Ma.,** thanks for all the joy you bring to my life, for all the love I find in you and for every dream you make come true. You are the one who hold me up and never let me fall. You are my eyes when I cannot see. You are the one who is meant for me, my love, my one and only. My world is better place because of you. You are my inspiration.

6. **Administration Staffs of English Department, Pak Farhan, Kang Irfan and Pak Engkus** for helping me in administrative concerns.
7. **44 Students of Bandit, including the missing students**, we have faced any kinds of moments, good and bad, happy and sad, wonderful and terrible. All are saved in my memory as a part of my life. Special thanks to Indri Metalavince who helped me in last crucial moment of printing my paper. You are the real hero. Do not ever feel of losing me! Because I'll always come to annoy you.
8. **KKN Pasir Jambu: Ajeng, Dadan, Joko, Lilis, Marini, Maya, and Mira.**
There are rules here you must comply!!!
9. **All my friends in SMUNSATAS**, we had an unforgettable time. Here is 'Cobo' says thanks to you to be my best companions. Hey, you are smoking students, come here!!! Run guys!!!
10. **My best friends in NESSATA, Ichsan, Abah, Kleteng, Ono, Indri, Rizal, Wine, Ergi, Dicky, Gilang, Willy, Irma, Dudy, Jeni, Udabu.** Thanks for accompanying me during the Lower Secondary School.
11. **All my band-mates former, Fery, Itong, Gilang, Sani, Prapto, Banez, Abah, Baron, Kepek, Bule, Icha, Andri, Apih, Tam-Tam, Dery, Eot.** Especially for the last name, I would like to thanks so much.
12. **Last but not least, those whom I can mention one by one, for giving me support, help, advice, and share in accomplishing my paper, thank you a bunch.**



Table of Contents

<i>Page of Approval</i>	i
<i>Statement of Authorship</i>	ii
<i>Preface</i>	iii
<i>Abstract</i>	iv
<i>Acknowledgements</i>	v
<i>Table of Contents</i>	vii
<i>List of tables and figures</i>	ix

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background	1
1.2 Reasons for Choosing the Topic	3
1.3 Limitation of the Study	3
1.4 Research Questions	4
1.5 Aim of the Study	4
1.6 Significance of the Study	4
1.7 Research Method	5
1.8 Data Collection	6
1.9 Data Resources	6
1.10 The Organization of the Paper	6

CHAPTER II THEORETICAL FOUNDATION

2.1 Translation Theory	8
2.1.1 Definition of Translation	8
2.1.2 Text Type	10
2.1.3 Translation Process	11
2.1.4 Translation Methods	13

2.1.5	Translation Procedures	17
2.2	Subtitle Theory	21
2.2.1	Definitions of Subtitling and Subtitle	21
2.2.2	Subtitling Process	23
2.2.3	Subtitling Strategies	25
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY		
3.1	Method of the Research	28
3.2	The Object of the Research	30
3.2.1	Instrument	31
3.2.2	Population and Sample	31
3.3	Research Questions	34
3.4	Techniques of Collecting Data	34
3.5	Techniques of Analyzing Data	35
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS		
4.1	Findings	38
4.1.1	Analysis and Interpretation	38
4.2	Discussions	69
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS		
5.1	Conclusions	75
5.2	Suggestions	77
	<i>Bibliography</i>	79
	<i>Appendices</i>	

LIST OF FIGURES AND TABLES

Figure 2.1.3 Translation Process Proposed by Larson (1984)	12
Figure 2.1.4 Methods of Translation Proposed by Newmark (1988)	14
Table 3.1.2 Table of Random Numbers Proposed by Frankel and Wallen (1993)	32
Table 3.5 Subtitling Strategies Proposed by Gottlieb	36
Table 4.1 Analysis of Subtitling Strategies	69
Table 4.2 Percentage of Each Subtitling Strategy	75

